

# PAGINAS

Album Costarricense



Señora Rosa Allen de Rojas

Fot. Paynter Bros.

AÑO 8º

# ILUSTRADAS

Nº

# Botica Francesa



Bermann y Zeledón : San José, C. R.  
Ventas por mayor y menor : Constante surtido

# ALMACÉN ROMERO

Sombreros para señora, última moda - - - - - Sobretodos para señoras y niñas

Cortes para vestidos

y cuanto se necesite para vestir bien : Todo á precios módicos

CERVEGERÍA, FABRICA DE HIELO Y AGUAS GASEOSAS

## LA VICTORIA

DE

Romero y Castro Hermanos

La excelencia y pureza del AGUA es el motivo de la asombrosa aceptación

que han tenido

LA PILSENER Y LA EXTRA

en todo Costa Rica, de Océano á Océano y de Frontera á Frontera

# Páginas Ilustradas

Año VIII

Revista Centroamericana

No. 307

Director, PRÓSPERO CALDERÓN

Jefe de Redacción, JUSTO A. FACIO (Gastón de Silva)

Editor, FRANCISCO CALDERÓN H.

San José de Costa Rica, América Central, 5 de noviembre de 1911



Señores Eric Knöhr, señora é hijos, y Allan Knöhr, señora é hijos

# La República de El Salvador

(Continuación)

Epítome geográfico escrito para 'Páginas Ilustradas', con motivo de las fiestas del centenario que van a efectuarse en la República hermana, por el profesor don

LUIS DOBLES SEGREDA

## Notas marginales

Después de escrito el capítulo que antecede á éste, me trae el correo algunos datos nuevos que deben agregarse:

El señor Presidente de la República expidió un decreto el 20 de junio del corriente año en virtud del cual quedan en ejercicio los señores Subsecretarios de Estado nombrados el 1.º de marzo y se organiza en definitiva el Gabinete de la siguiente manera:

Ministro de Estado en los Despachos de Relaciones Exteriores, Justicia y Beneficencia, Dr. don Francisco Dueñas.

Ministro de Estado en los Despachos de Gobernación, Fomento, Instrucción Pública y Agricultura, Dr. don Teodosio Carranza.

Ministro de Estado en los Despachos de Hacienda y Crédito Público, señor don Calixto Velado.

El Departamento de Guerra y Marina queda reasumido en la Comandancia General del Ejército.

\* \*

La Asamblea Nacional Legislativa acaba de votar una interesante ley acerca de los accidentes del trabajo.

En ella se comprenden las industrias y trabajos siguientes: establecimientos mineros, aquellos donde se producen ó emplean materias explosivas ó inflamables, insalubres ó tóxicas; acarreo y transporte por vía terrestre (automóvil, ferrocarril ó tranvía); acarreo y transporte por vía marítima ó fluvial; cuerpo de bomberos, y establecimientos de producción y distribución de electricidad.

La responsabilidad del patrono se limita á accidentes del trabajo ocurridos á los operarios en sus tareas y salvo casos fortuitos ó cuando sean producidos por notable descuido ó imprudencia del operario.

\* \*

El señor profesor don Anastasio Alfaro me hace algunas observaciones acerca de mis apuntes sobre la fauna del Salvador.

Agradezco altamente al señor Alfaro su fineza y rectifico.

Al dar el nombre científico del turpial, escribí:

*Icterus pectoralis espinachi* y, según observa el se-

ñor Alfaro, la especie *espinachi* no pasa del Guanacaste, debiendo pues dejarse para El Salvador probablemente: *Icterus pectoralis*.

Hablando del jilguero escribí: *Melanops sp.*, y ese es un nombre específico; el género es *Myadestes sp.*

El quetzal de El Salvador no es *Pharomacrus paradisea*, sino *Pharomacrus guatemalensis*.

En la familia de los monos incluí al *Dicotyles labiatus*, y este animal debió incluirse en el grupo de los zahinos (*Dicotyles torquatus*).

Me indica el señor Alfaro que las especies *Felis leo* y *Felis tigris* no pertenecen á la fauna americana. Finalmente, al referirme á los mapachines puse *Procyon hernandezii* y, según el señor Alfaro, esta especie es *Procyon lotor hernandezii*.

A propósito de este animal leo en Von Frantzius: «*Procyon hernandezii*: mientras que algunos zoólogos, tales como Gray y Giebel (Sängeth. S. 747) consideran el *Procyon lotor* mexicano, descrito por Wagler, como una especie separada, nada más que como degeneración del *Procyon lotor* Desm., debo adherirme á la opinión del profesor Baird, que marca distintamente los caracteres de ambas especies, y que, por fundadas razones, las clasifica separadamente.

El *Procyon* patas negras, de Hernández, es algo más grande que el *Procyon* común; su piel es negra ó negruzca, pero no parda; las patas descubiertas y negras, y la cola no está tan rigurosamente cortada á la raíz como en aquél.

Al referirme al jilguero leí en el catálogo de don José C. Zeledón: «De la familia *Turdidae* se encuentra el jilguero (*Melanops*), de pluma cenicienta ó color de pizarra, y el de canto más agradable».

En cuanto al *Dicotyles labiatus*, al buscar el nombre vulgar de con el de cariblanco (cara blanca) y por eso lo incluí en el grupo de los monos.

No excuso mi falta de conocimientos en esta materia, que tan largo estudio necesita, y aun me siento dichoso de que no hayan salido más defectos en un trabajo hecho sin ayuda y sin guía.

Sin pizca de presunción, hago gustoso las correcciones necesarias á fin de que el trabajo resulte mejor y rindo por este medio mis mejores agradecimientos al señor Alfaro por sus atinadas observaciones. — (Continuación)

## Recuerdo de la erupción del Volcán Poás del 25 de enero de 1910

He reunido en un cuadro, las fotografías, datos más importantes y muestras de los materiales lanzados por el volcán Poás en la gran erupción del 25 de enero de 1910, que, sin duda, ha sido la más notable de las que se registran en la historia de aquel volcán. Esperamos que sirva este cuadro como recuerdo, además del interesantísimo informe presentado por la Comisión respectiva, de aquel fenómeno grandioso.

La primera fotografía de la izquierda fué tomada por el señor Redón, y es conocida ya; la segunda, á la derecha, fué tomada por la distinguida señora Amelia S. Calvert, en el Brasil de Alajuela. La señora Calvert, esposa del naturalista americano Dr. P. P. Calvert, estaba en aquel lugar de temporada y tomó la fotografía á las 5 y 10 minutos de la tarde. Ambas fotografías son de un gran valor; la segunda no se ha publicado todavía en el tamaño en que fué tomada. Aparecerá en un libro especial que los señores Calvert publicarán sobre su viaje á Costa Rica.

La leyenda del medio se preparó con algunos datos tomados del informe de la Comisión y dice así:

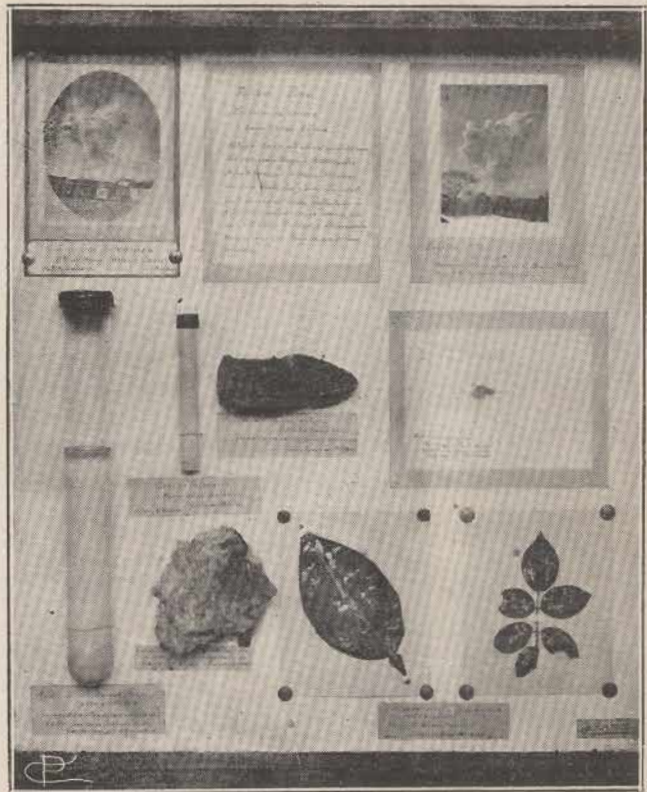
«Volcán Poás: altura, 2644 metros sobre el nivel del mar. La columna llegó á 8000 metros. A las 6 principi6 la lluvia de ceniza que duró hasta las 9 p. m. La cantidad de ceniza se ha calculado en 800.000 metros cúbicos, con un peso de 640.000 toneladas. La erupción más grande del Poás de que se tiene recuerdo.»

El tubo largo de la izquierda contiene agua con ácido sulfúrico, yeso y ceniza; fué recogida en los alrededores del cráter por el señor don José Barrantes S. El tubo pequeño contiene ceniza, recogida en Barba por don Guillermo Tristán.

La *pedra* pequeña es un fragmento de las

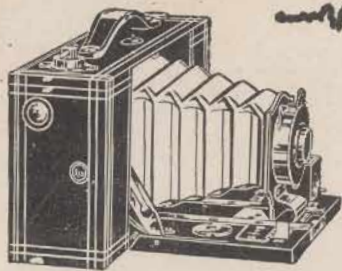
grandes *pedras* arrojadas por la erupción, que cayeron en los bordes del cráter formando profundos huecos. Este fragmento es *Andesita anfibólica*, y me fué obsequiado por el señor don Anastasio Alfaro, Director del Museo.

La *pedra* grande es también un fragmento de un conglomerado volcánico, arrancado probable-



mente de las paredes del cráter por la fuerza de la erupción y lanzado á considerable distancia. La muestra se encontró sobre un *arrayán* y forma parte de varios pedazos de la misma clase que se encontraron dispersos en un sitio al S. W. del cráter.

La sombra oscura que está en el mapa de Costa Rica representa la extensión de la lluvia de cenizas, la cual se ha dibujado con datos recogidos en muchas partes, y de muchas personas,



# UNA VENTA ENVIDIABLE

## DE ARTÍCULOS FOTOGRAFICOS

(Cámaras, Placas, Papeles, Productos Químicos)

hay en la **LIBRERÍA DE ANTONIO LEHMANN**

Agencia de la conocida fábrica **KODAK.**



# ALMACEN ROBERT

**ROPA HECHA : : NOVEDADES**  
**TALLER DE SASTRERIA**

El más completo surtido en confecciones para señoras, caballeros,  
jóvenes y niños

Todo artículo indispensable para vestir, se encuentra en este gran Almacén, que es hoy el más reputado por sus buenos artículos y por la baratura de sus precios.

**HAGA USTED UNA VISITA  
PARA CONVENCERSE**

## Crónica extranjera

De Chávez á Train

Toda catástrofe se compone de dos partes ó series emotivas: la primera parte—el honor—actúa sobre nosotros con elementos fatalistas y depresores; la segunda parte—el vigor—con elementos de exaltación y de esperanzas.

La primera impresión de lo ocurrido en Issy-les-Moulineaux fué de dolor y abatimiento; era la actuación de lo inesperado y la confusión de lo trágico y lo fatal. El instante patético, por las víctimas, y el instante desolador, por la terrible indefensión humana.

En aquel momento primero sentimos el horror antiguo, el terror santo, la *dasidaimonia* de los griegos. «Cuando los dioses quieren castigar ó burlar á los mortales les envían la enfermedad, la tempestad, la muerte ó la vejez», escribe el himno *Portohomecida*. Lo primero tras de la compasión, fué la desolación, el fatalismo. Pensábamos como pensaba Esquilo al ver á Prometeo encadenado. Veíamos á la Fuerza y á la Energía á sueldo del Olimpo, y á la Naturaleza, hecha tempestad, flagelando á los hombres, sus Prometeos. Todas las energías y todas las audacias—desde el mito de Icaro á la espantosa realidad de Train—no eran ante una racha de aire sino *Iudibria ventis*.

Los aviadores, reformando sistemas de construcción, motores, hélices y telas, no eran más que unas débiles hormigas, llevando ingenuamente briznas y rasgos. Bastaría el más leve movimiento de un pie humano, inconsciente, pero terrible, para aplastar á las hormigas; bastaría la más pequeña convulsión del aire para que todos y cada uno de los monoplanos

y biplanos cayesen como pájaros mal heridos. Era fatal, inevitable, horrible, la indefensión humana; era el mito de Icaro afligiéndonos en el siglo XX; era el mito de Prometeo prolongando, al través de siglos y siglos, sus cadenas, su águila y su dolor. . . .

La segunda impresión, la de hoy, es la de la reacción y la del vigor. Train, á pesar de todo, vuelve á volar. El hombre que salía de debajo del aeroplano, con un gesto de espanto en la cara trágica y un brillo de locura en los deslumbrados ojos, vuelve al sillón de la temeridad, á empuñar el volante intrépido, á mirar á sus pies los montes y las águilas.

La catástrofe, ya desnuda del horror, se nos ofrece como la verdad simbólica, amiga de los sabios y de los héroes.

El fatalismo no ha actuado más que un instante, con sus elementos de confusión y de terror. La Humanidad del siglo XX no está sujeta al fatalismo más que por las cadenas momentáneas del espanto. Cuando Mesina se hunde y la lava, mezclándose con las olas, chirría como en los lagos de pez hirviendo de los poemas milenarios, el hombre llora y tiembla unos instantes; pero después reacciona heroico y la reconstruye. Podrá venir quizás la nueva convulsión telúrica; pero vendrá, seguramente, la nueva reacción heroica. . . .

\*

La tragedia del aviador Chávez, cantada por Gabriele D'Annunzio con la alta y magnífica serenidad de Píndaro al cantar á un joven dioscóbolo, tuvo la resonancia universal y el rumor patético de una



Preciosa vista en los alrededores de esta capital

epopeya sin mesnadas. Chávez, muriendo de emoción al trasponer los Alpes, cayó, como el simbólico héroe de *El excelsior*, al plantar su bandera entre las altas nieves.

La hecatombe de Issy-les-Moulineaux, con esa intrépida figura de Train, levantándose, trémulo y espantado, debajo de su máquina, para subir, de nuevo, a ella, en un supremo rasgo de locura heroica, es digna, como la de Chávez, de un cantor genial.

Train es el hombre liberado del fatalismo por la energía. En su espíritu de ambición y audacia, el mito nada tiene ya qué hacer; la fuerza y la energía, que para Esquilo son dos siervos de Zeus, dos mandatarios del Olimpo, para Train y para los hombres de su estirpe son dos esclavas de la Química y de la Aritmética. La Naturaleza no es ciega, ni es fatal; será, á lo más, desconocida, inrevelada, inestudiada; pero sujeta á leyes de ciencia y á rutas de energía que descubriremos.

Las víctimas de la aviación, como las víctimas del tren, no pueden ser lógicamente argumentos de depresión ó de fatalismos. En el doloroso avazar humano

no se camina sin dolor ni sangre. Pero la sangre y el dolor han de ser menos necesarios cada día.

Se habla de que la tierra es más segura y de que el mar es menos peligroso. Se pretende dar á los aires cierto misterio de fatalidad y de ceguera. Se hacen estadísticas de catástrofes, comparando las de los trenes y naufragios con las de aviación, y se afirma, lúgubramente, que por tierra y por mar camina ya sin riesgo el hombre; pero que por los aires—misteriosos aún y desconocidos—será, si no imposible, casi imposible, que vaya el hombre como por la mar ó por la tierra. ¿Con qué razones sólidas se argumenta? Con que la tempestad es ciega y una racha de viento no puede estar sujeta á cálculo. Pero ¿es que están sujetas á cálculo las inundaciones de la vía, el desplome de túneles, el choque ó el incendio de los trenes por la tierra y los naufragios por el mar . . . ?

El rasgo de Train, que todavía trémulo de horror sube al sillón de su aeroplano y reemprende la ruta heroica, es el gesto del siglo XX, contestando al mito, el símbolo de Prometeo libertado, que ofrece en homenaje á la Esperanza humana su águila muerta y sus cadenas rotas . . .

CRISTÓBAL DE CASTRO

---

### El acorazado más grande del mundo no será el de la Argentina

Próximamente poseerá Turquía el navío de guerra mayor que existe, un super-dreadnought.

Este coloso de acero se construye en los astilleros de Wickers, en Inglaterra: tendrá un desplazamiento de 30.000 toneladas. Su armamento será poderosísimo y contendrá 10 cañones de 14 pulgadas, que son los mayores que se han fundido hasta hoy. Su andar será de 21 nudos por hora y estará dotado de turbinas del tipo de Parsons.

El costo de este monstruo marino será de 50,000,000 francos.





—¿En qué se funda Ud. para decir que su negocio es malo?  
—¿En qué me fundo? Pues, en eso.

—¿Cómo en eso?  
—En eso, pues; en que me fundo.

## Comunicación

El señor don F. Castañeda, Secretario de la Oficina Internacional Centroamericana, de la capital de Guatemala, se sirve comunicarnos que en cumplimiento de la Convención de Washington, tomó posesión del cargo de Presidente de aquella institución el Honorable señor don Arturo Elizondo, Delegado por Nicaragua, para reponer al Honorable señor Licenciado don Guillermo Campos, Delegado por Honduras, y que, al propio tiempo, entró a funcionar como Tesorero de la Oficina el Honorable señor Licenciado don José Pinto, Delegado por Guatemala.

También nos comunica el señor Castañeda que en la misma fecha quedó completamente instalada la nueva Sala de Lectura anexa a la Biblioteca de la Oficina.

Agradecemos la atención del señor Secretario Castañeda y deseamos que las labores de aquella importante institución sean del todo provechosas para la patria centroamericana.

## Cantar

Yo soñé, prenda del alma,  
que me encontraba a tu lado;  
mas al sentir tanta dicha  
soñé que estaba soñando.

## Colirios

EL ESCEPTICO.—Luchar... ¿y para qué luchar? Luchar... ¿y las probabilidades del triunfo están siempre de nuestra parte?

EL LUCHADOR.—Lucha uno para alcanzar la realización de todas las esperanzas ó para saber que ellas son imposibles en el dominio de lo efectivo. ¿Y qué importa que las probabilidades no sean nuestras? Lo que incumbe es cumplir la ley que rige toda la existencia.

EL ESCEPTICO.—¿Y por qué se lucha?

EL LUCHADOR.—Lo he dicho al Impotente: por el Bien y la Verdad, por la cultura...

EL ESCEPTICO.—¡Verdad! ¿y qué es eso? ¿Crees tú en la verdad? ¿Acaso existe tal cosa? ¿Dónde su residencia?

EL LUCHADOR.—Donde quiera la siento vibrar; en el fondo de todas las cosas está su señuelo como una alegre promesa a la razón inquietada con el mundo trascendental. Y creo que un día se me mostrará manifiestamente.

EL ESCEPTICO.—Cuando te encuentres que todo era un sueño, una simple fantasmagoría...

EL LUCHADOR.—He aquí que si encontrare que todo era sueño, habré hallado lo que ansío: verdad. ¿No te parece que entonces puedo sentarme a la paz de mi triunfo? Hallar que la verdad, supremo ímán, puesto sobre las cosas sensibles, en el reino de las impalpables, fué una quimera, una ilusión, es «arrancar un pelo a la verdad» misma y obtener la revaluación de ella...

LOUIS GAUCHER

# NEFTALÍ ATMETLLA

CASA DE COMISIONES  
IMPORTACIÓN, EXPORTACION

**LETRAS DE CAMBIO SOBRE NEW YORK**

Oficina: Casa Atmetlla.

**SAN JOSÉ, COSTA RICA**

Horas: de 12 á 5, diario.



## NUEVA BOTICA DE SAN JOSÉ

MARIANO JIMENEZ R.

AV. CENTRAL : CERCA DEL VARIEDADES

Esta casa recibe constantemente medicinas y todas  
clases de artículos del ramo.

La clientela se atiende con toda clase de atenciones.



## Invitaciones

para funerales y entierros  
encárguelas siempre .

en la

**Imprenta del Comercio**



**Esmerado servicio  
tanto de día como de noche**



## Al Siglo Nuevo A. Ferrero & Co.

**Almacén de Novedades**

Nuevo Departamento de Víveres  
**Surtido para familias**

Ventas al menudeo de cuanto necesita  
una buena despensa.

Vinos añejos y toda clase de Licores  
**Servicio esmerado á domicilio**



# Tradiciones patrias

(Continuación)

## Reglamento del Gobierno

### CAPÍTULO III

#### *El despacho de los negocios*

Artículo 28.—El Secretario del Despacho es el órgano preciso por donde el Jefe del Estado expide sus órdenes, y la que no sea autorizada por él no será ejecutada por Tribunal alguno ni por persona pública ó privada.

Artículo 29.—El Secretario del Despacho tendrá los libros necesarios para asentar con separación de ramos las providencias del Jefe Supremo del Estado.

Artículo 30.—Estos libros serán foliados y rubricados por el Jefe del Estado.

Artículo 31.—Tendrá otro libro en que consten los negocios reservados.

Artículo 32.—El Secretario del Despacho, á nombre del Jefe Supremo, tomará todas las providencias que juzgue necesarias en lo relativo á su Ministerio.

Artículo 33.—No podrá el Secretario del Despacho firmar orden alguna del Jefe del Estado sin que esté extendida en el expediente respectivo y rubricada en el libro correspondiente.

Artículo 34.—El Secretario del Despacho dará al Congreso cuantos informes se le pidan y asistirá á él cuando sea llamado por el mismo ó enviado por el Jefe Supremo ó crea conducente asistir, debiendo siempre dar razón de lo que se le pregunte acerca de las providencias del Gobierno.

Artículo 35.—El Secretario formará la planta de la Secretaría y, con acuerdo del Jefe, la presentará al Congreso para su aprobación.

Artículo 36.—El Secretario será responsable por la autorización de órdenes contra la ley y por la morosidad en el cumplimiento que toque al Gobierno de las establecidas y que se establezcan.

Artículo 37.—El Jefe del Estado y el Secretario del Despacho son responsables al Congreso por el exceso, abuso ú omisión en el ejercicio de sus atribuciones y conducta política.

Artículo 38.—Todo ciudadano podrá acusarlo ante el Congreso, y, declarado que sea que ha lugar á la formación de causa, por el mismo hecho quedarán suspensos y serán juzgados por el Tribunal que corresponda.

#### *De las reformas y su duración*

Artículo 39.—El Jefe del Estado propondrá los inconvenientes que pida en el presente Reglamento en el término del artículo 13.

Artículo 40.—La duración de este Reglamento será hasta tanto se sancione la Constitución del Estado.

Comuníquese al Jefe Supremo del Estado para su ejecución, publicación y circulación.—San José, Setiembre 25 de 1824.—Agustín Gutiérrez Lizaurzábal, Diputado Presidente; Manuel Aguilar, Diputado Secretario; Manuel Alvarado, Diputado Secretario.—Al Jefe Supremo del Estado.—Por tanto, mando se cumpla exactamente en todas sus partes y que, al intento, el Secretario del Despacho lo haga publicar y circular.—San José, setiembre 30 de 1824.—Juan Mora.—Al ciudadano José María Peralta.

\*  
\* \*

### Control del Estado en los fondos de beneficencia

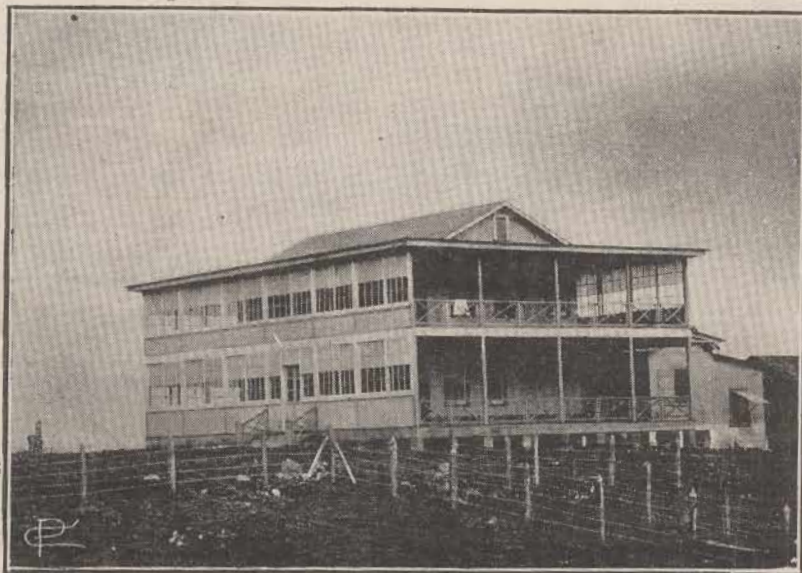
El Jefe del Estado de Costa Rica,—por cuanto el Congreso Constituyente del mismo Estado ha decretado lo que sigue: El Congreso Constituyente del Estado de Costa Rica, teniendo presente que existen caudales públicos pertenecientes á limosnas y mandas forzosas de la Casa Santa de Jerusalem, de Redención de cautivos, de Nuestra Señora de Guadalupe y otras en poder de Comisarios ó Administradores, sin poderse hacer la inversión que les corresponde; que las Arcas Nacionales prestan administración más segura y que las actuales necesidades del Estado exigen

pronto socorro, ha tenido á bien decretar y decreta:

1.º—El Gobierno hará que los Comisarios y Administradores de dichas limosnas *rindan cuentas exactas y justificadas* de sus existencias, enterándolas en las Cajas Nacionales en el perentorio término de un mes para sus atenciones, con calidad de reintegro por lo que respecta á las de la Casa Santa.—Comuníquese al Jefe Supremo del Estado para su ejecución, publicación y circulación.—San José, setiembre 30 de 1824.—Agustín Gutiérrez Lizaurzábal, etc., etc.

Por la copia fiel,

RAMÓN ZELAYA



Fincas La Gloria, en Juan Viñas. Propiedad de don Cecil Lindo. Casa de habitación.

### Esculturas notables que recobra el Museo del Louvre

El *Paris-Journal* recibió una carta anónima en que declaraba estar el anonimista en posesión de dos estatuas que había adquirido de un desconocido, sin conocer el origen de las estatuas, y ofrecía á la redacción del diario devolverlas, con la condición de que no debía investigarse quién las devolvía, ni de dónde las remitían. La propuesta fué inmediatamente aceptada y fueron

presentadas á Mr. Potier, conservador del departamento de antigüedades, quien las reconoció en el acto y declaró que pertenecían al Museo y que hacía días que las buscaba con empeño y que son dos obras maestras del arte greco-romano que tienen gran valor.

¿No sucederá lo mismo con la Gioconda?

## Plus ultra

Aunque se oponga con empeño el mundo  
 á mi ciega pasión;  
 aunque abra de rencores un abismo  
 muy hondo entre los dos;  
 aunque llegues á odiarme hasta la muerte  
 y á odiarte llegue yo,  
 nuestras dos almas estarán unidas  
 por un eterno amor.  
 Puedes con ira maldecir mi nombre  
 ó burlarte de mí;  
 puedo también en mi terrible enojo  
 tu nombre maldecir;  
 podemos execrarnos ante todos  
 con un odio sin fin;  
 mas nuestros corazones en secreto  
 mucho habrán de sufrir.  
 En el árbol frondoso de la vida,  
 ante un hermoso sol,  
 formar pensamos nuestro nido. El viento  
 el nido arrebató;  
 y al ver que nuestras almas todavía  
 se amaban con pasión,  
 pudo la envidia colocar entre ambos  
 un abismo: el rencor.  
 Sigue por tu camino. Todavía  
 que me quieres lo sé;  
 mi recuerdo será de tu recuerdo  
 eternamente fiel.  
 Yo voy por las estepas de la vida  
 sin ilusión ni fe;  
 amémonos, mas ya no en este mundo, —  
 jeso no puede ser!  
 Si el destino inclemente y sin entrañas  
 nos pudo separar,  
 y nunca, nunca te tendré en mis brazos  
 ni besaré tu faz,  
 nos hemos de morir y en otra parte  
 los dos hemos de estar,  
 donde, yo te lo juro, serás mía  
 toda una eternidad!

JUAN RAMÓN MOLINA

## Ilustraciones líricas

I

Bajo la torre lírica y lejana,  
 y ante una alba de rosa desteñida,  
 es un volcado vaso la campana  
 con la fecha del borde ennegrecida.

Se estremeció la plaza suburbana  
 al pasar tú, te conocí enseguida . . .  
 en tu traje color de la mañana,  
 con rumbo hacia la próxima avenida.

Yo que busco de tí caricias vanas,  
 quisiera ser una de esas campanas  
 que no han sufrido acerbos desengaños:  
 y guardaré mis besos para entonces  
 á fin de repetirlos en los bronce  
 por toda la ciudad. . . . trescientos años.

II

Yo fui un conocido castellano aeda;  
 por mis cuatro rumbos soy un gran señor:  
 milité en los barcos de Alonso de Ojeda,  
 y he sido alquimista, gitano y prior.

Por la dama joven del busto de seda,  
 de las manos blancas y del seno en flor,  
 ya de todo Europa ni un rincón me queda  
 á donde no haya ido contando mi amor.

En fin, cuando supe, con fiero arrebato,  
 que otros conservaron hasta su retrato  
 y que le besaban la divina sien,  
 levanté mis huestes, fui con Godofredo,  
 en la lucha cruenta peleé con denuedo . . .  
 y morí á las puertas de Jerusalén.

LEONARDO MONTALBÁN

San José de Costa Rica.

## INTERESA CONSEGUIR

entre los suscritores, los siguientes números que se pagarán bien:

**218, 219, 225 y 253**

Dirigirse á la Administración

## PARA LAS DAMAS



Mlle. Magda.—Traje de tarde, de terciopelo amoratado guarnecido de una cinta reversible.  
Modelo de la casa Zimmermans. — 10, Rue des Pyramides, Paris.

(De *Elegancias*).



Dos nuevos modelos de gran novedad, de Berthe Jonneaux.—18, rue de la Chaussée d'Antin, Paris

## Muerte de una comedianta

París entero se ha conmovido por el trágico fin de una de sus actrices favoritas.

La señorita Lantelme, *Ginette*, como se la llamaba familiarmente, ha muerto ahogada en las aguas del Rhin, en las aguas donde jugaron las ondinas guardadoras del oro maldito.

La hermosa artista, en compañía de los señores de Edwards, se paseaba por el río en el yate *El Amado*.

Cerca ya de la orilla, quiso saltar á tierra; pero tuvo la desgracia de resbalar, cayendo al agua y siendo arrastrada por la corriente.

La señorita Lantelme, cuyo verdadero nombre era el de Matilde Fossey, nació en París en 1883.

Su carrera artística fué rápida y gloriosa; caminó de triunfo en triunfo, llegando á ser la gran estrella del Vaudeville.

Francis de Croisset, una de cuyas últimas obras interpretó maravillosamente la malograda actriz, lamenta su muerte en estos términos:

«Pude apreciar su arte cuando me interpretó, y admiré la sinceridad, la espontaneidad de su trabajo. Era de una franqueza curiosamente pintoresca. Poseía las cualidades esenciales de la artista nata. *Esperábamos mucho de tan despiertas facultades, y es indudable que, bien disciplinadas por el trabajo, duplicadas por la viva inteligencia de la artista, nos hubieran dado pronto una nueva Réjane.*»

La gran cómica ha muerto como una trágica.

## El Maestro Franz Lehar

Pocos compositores gozan actualmente de la popularidad de que disfruta el vienés Lehar, y pocos ó ninguno han alcanzado tanta celebridad y tanto provecho en menos tiempo. Hace unos años, apenas era conocido, pero dió á la escena *La viuda alegre* y bastó esta obra para que todo el mundo le conociera, le aplaudiera y le admirara.

El éxito de aquella opereta fué inmenso y á poco de estrenada en Viena recorría triunfalmente todos los teatros del mundo, valiendo á su autor una verdadera fortuna.

No menos grande ha sido el de su otra opereta *El Conde del Luxemburgo*; lo que con ella acontece en Barcelona, en donde se representa en tres teatros: Novedades, Tivoli y Nuevo, dará idea de lo que en todos los demás países ocurre.

Y estos éxitos son merecidos, pues la música de Lehar es de lo más bello que en su género se ha producido; sus valsos, sobre todo, son deliciosos, inspiradísimos.

Actualmente el Maestro Lehar se encuentra en Roma, en donde dirige con grande aplauso su nueva opereta *El hijo del bandido*.

### Cantar

Quisiera subirme al cielo  
y estampar tu nombre allí,  
para que al alzar los ojos  
pensaran todos en ti.

## Parrafillos literarios

### Juan Ramón Bonilla

No es éste un nombre desconocido entre nosotros; es, al contrario, muy bien conocido, como que lo lleva el joven costarricense que hasta hace poco seguía cursos de escultura en una escuela de Italia y que allá mismo se dió á conocer, estudiante aún, por su grupo escultórico *Los héroes de la miseria*, premiado en una exposición. Naturalmente, no se necesitaba más para que el nombre del joven artista volase entre aplausos por todos los vericuetos de la República, y con razón, á fe, porque él, con el auxilio generoso de las musas, había logrado arrancar un jirón cuasi imperceptible, y es mucho, del manto azul, constelado de estrellas, que para los días corrientes usa la gloria, y ese jirón, que, con ser tan pequeño, no deja de tener algún brillo, había venido á adornar el gorro un tanto escueto que, según el viejo patrón democrático, usa la patria. Así fué cómo llegó á popularizarse entre nosotros el nombre de Juan Ramón Bonilla, que no era exagerado contemplar como una promesa de gloria para nuestro joven país. Pero he aquí que, según es fama, el laureado artista vegeta tristemente en un rincón oscuro de la antigua metrópoli, su cuna. ¿Qué le pasa á Bonilla?; ¿ha muerto en él la inspiración?; ¿ha devorado el ocio su actividad creadora?—No.—Lo que sucede es que nuestra patria, la pequeña Costa Rica, carece de medios para dar pábulo al ejercicio profesional de las artes. La actitud más eficiente para producir pierde su potencialidad creadora al encontrarse en un medio que para ella representa el vacío; la voluntad

mejor dispuesta para el trabajo se siente paralizada por la carencia de objetos á que aplicar las actividades que constituyen la tendencia nerviosa del trabajador; así, por falta de medio adecuado á su ejercicio y á su desarrollo, es cómo se embotan, primero, y se inutilizan, después, las facultades más extraordinarias. Pero no sería cuerdo culpar á Costa Rica porque en el ralo ambiente de su cultura no se encuentren todavía los elementos necesarios á la realización funcional del arte; porque el arte, ya se ha dicho demasiado, sólo florece cuando la civilización de que es producto ha llegado á su madurez. Ni hay entre nosotros muchas gentes capaces de apreciar en su justo valor las obras artísticas, y esas pocas aciertan á ser por lo general aquéllas que no reúnen en sus arcas los monises necesarios para darse el pisto de hacer costosas adquisiciones; de todo lo cual resulta que Costa Rica es un mercado malísimo para los productos del arte. Sólo un arte hay que halla ambiente propicio en nuestra incipiente civilización: la música; pero es porque la música tiene dos cultivadores distintos: el compositor y el ejecutor; y, sobre todo, porque la música es un arte universal: todos lo sentimos, todos nos deleítamos con él. Empero, si el músico que ejecuta halla entre nosotros empleo remunerativo á su actividad de ejecutor, el músico que crea, al músico que compone, cómo se empeñe en vivir con el producto de su oficio, acaba por reproducir graciosamente el tipo clásico del *artista* amojamado y hambrón que en *illo tempore* se andaba por esas calles maldiciendo su mala estrella y comiéndose bonitamente los codos. Poco más ó



menos lo mismo es de razón decir con respecto á los cultivadores de las otras artes. Entre nosotros, á ninguna persona sería le es permitido cultivar un arte, como no sea el de la música, sino es por vía de honesto pasatiempo, á no ser que tenga pensión del Estado, que entonces ya puede entretenerse en «divagar por el vacío» sin correr el riesgo de perecer por falta de condumio. Pero los cultivadores del arte que en este caso excepcional y dichoso no se hallan, tienen que andar á sablazo limpio con los burgueses ríachones, si no se deciden á apechugar, como simples mortales, con los viles menesteres en que la patulea acaba por

arrebañar los escamochos de que escasamente se nutre. Digo todo esto para lamentar que nuestra patria no sea todavía, por no haber llegado á la plenitud de su desarrollo, un centro en que priven las condiciones necesarias á la superior viabilidad del arte, y para deplorar, de igual modo, que ingenios como Juan Ramón Bonilla se malogren por falta de ambiente apropiado al ejercicio y crecimiento de las facultades eximias cuyo rico germen puso la Naturaleza en las circonvoluciones de su cerebro.

(Setiembre de 1911.)

**Gastón de Silva**



MRS. WEEKS

# FERRETERÍA LAHMANN

(Sucesor de J. Federico Lahmann)

Agencia exclusiva de West India Oil Co.

Fabricantes de Aceites lubricantes, Grasas, Parafina, etc. etc.



Esta Ferreteria es la más antigua del país y la que importa constantemente todo lo más nuevo y lo más útil para las artes y oficios, manteniendo un surtido completo de cuanto se necesite en el ramo.

ESPECIALIDADES: — La famosa pintura "Dos Leones", el mejor Cemento Romano "Alsen", objetos en Hierro esmaltado, Excusados, Lavatorios, Máquinas, Pailas, Trapiches, Tubos, Ocre para agua y para aceite.

## VERMICIDA INFANTIL HEROICO REMEDIO PARA LAS LOMBRICES

Único depósito : BOTICA NACIONAL, Paso de la Vaca, San José C. R.

# La admiración



que la mujer siente por la Reina de las aguas para el cabello, es la razón que ha hecho de la

## Anticaspina

la loción ideal para el tocador

SE VENDE EN TODAS LAS BOTICAS

## Fray Latín y Sor Gramática

A JUSTO A. FACIO

Los que hemos sido educados en colegios laicos, en tiempo en que ya se sabía que el latín, el griego y la gramática son elefantes blancos á los que no hay que dar capital importancia, recordamos, porque ello constituye el *a b c* del estudio de las Humanidades, el camino que han seguido las principales palabras latinas para transformarse en castellanas, y tenemos igualmente en la memoria unas cuantas cosas más que se relacionan con tal materia. Pero nos hallamos muy lejos de estar con los sostenedores del aprendizaje clásico, los cuales desean que los liceos é institutos de hoy día no se separen del antiguo camino de distribuir la enseñanza alrededor de las lenguas muertas, y que los alumnos actuales aprendan la gramática por encima de todo y le hagan bovino caso, supeditando á ella todas las demás ramas del saber humano, so pena de considerar al educando, convicto del delito de lesa rebeldía idiomática y merecedor del codigno castigo, que es la burla y el mirarle por encima del hombro.

Quienes esto creen hacen todo lo posible por no dejarse convencer de dos capitalísimos puntos, á saber: primero, que el conocimiento de las lenguas muertas, como lo más que debe y puede ser considerado es á manera de adorno, y eso muchas veces menor que la música, por ejemplo; y segundo, que el idioma no es un organismo rígido y muerto, sino, por el contrario, un organismo vivo y movable, que posee derecho de aumentarse, variar y, por así decirlo, lubricarse con neologismos, barbarismos, provincialismos y vocablos de otros idiomas.

Vamos con el latín y dejemos de lado el griego, porque, probado que el primero

es inútil, se habrá probado lo mismo del segundo. Luego entraremos en la gramática.

Si lo que se afirma es que con conocer el latín, ó sea, con haber declinado *musa musae musarum*, como se hace en los colegios clericales, se está luego en aptitud de no ignorar la ortografía y de saber á fondo todas las relaciones de los dos idiomas, bastará hacer presente que innumerables palabras latinas se escribían y escriben y hasta se pronunciaron y pronuncian muy distintamente de las castellanas. Vayan unas cuantas como ejemplo:

*Abadesa*, con una sola *b*, viene del latín *abbatissa*, con *bb*. En la misma palabra se notará que en la terminación *essa* hay *ss* en latín y *s* sencilla en castellano.

*Maravilla*, con *v* en castellano, viene de *mirabilia*, con *b* en latín. *Hablar* proviene de *ablare*, con lo que la *h* latina se pierde. *Advocatus* da *abogado*: como se ve, *v* en latín, *b* en castellano. De *abogar* y *advocare* se puede decir lo mismo. *Acechar*, con *c* en castellano, viene de *a-sectari*, y *sectari* es en latín con *s*. *Atrox* da *atroz*, uno con *x* y el otro con *z*. *Cada* viene de *quotus* y si el latín sirviera de algo en este sentido, se debería escribir *cada* así: *qada*. *Calzada* viene de *calcata*, uno con *z* y el otro con *c*. *Cántaro* viene de *cantharus*, con *h* en latín y sin *h* intermedia en castellano. *Cátedra* y *cátedra*, *católico* y *católico*, están en el mismo caso. *Cartilla* viene de *chartula*, cambiándose la *ch* latina en simple *c* castellana. *Seta*, en latín con *s*, da *cerda* en castellano, y *cerda* es con *c*. *Summa* da *cima*, cambiando también la *s* en *c*. *Cinzel*, castellano, proviene *scindere*, latín, que es con *sc*. *Cohechar* tiene *h* en el medio en castellano y viene

de *coactare*, que no la tiene. *Consillium* da *concejo*, pero también *consejo*, con *s*. *Barrer*, que es con *b*, tiene su origen en *verrere*, que se escribe con *v*. *Beso*, con *b*, viene de *valgna*, con *v*. *España*, sin *h*, proviene de *Hispania*, con *h*. *Buitre*, con *b*, en nuestra lengua, tiene su origen en *vultur*, con *v*. *Bulto*, con *b*, también, se origina de *vultus*, con *v*. *Coz* con *z*, viene de *calx*, con *x*. *Cruz*, con *z*, viene de *crux*, con *x*. *Cuaderno*, con *c*, viene de *quaterno*, con *q*. *Cuadra*, con *c*, viene de *quadra*, con *q*. . . . Et sic de coeteris.

El lector desapasionado, tan luego como se fije en los ejemplos anteriores y tan luego sepa que ellos no son excepciones, sino que forman legiones los vocablos que se podrían añadir, si se quisiera continuar, comprenderá la razón que le asiste á quien niega que el latín logre servir ni para adquirir buena ortografía.

Pero es posible que alguno insinúe que la lengua en que me ocupo estará buena, á lo menos, para leer en su original á Ovidio, Horacio y demás poetas y sabios antiguos, y para pasar por igualmente sabio á los ojos candorosos de las mayorías ignaras que no se siguen sino por las apariencias. Eso sí que no nos atreveremos á discutirlo: sólo les recordaremos á quienes así supongan que las traducciones de esos clásicos son en su mayor parte magistrales y que el oficio de sabio va en derrota, hoy que *sabio* significa, para muchos, *sabedor*, erudito á la violeta.

Pero veamos todavía: los profesores que pertenecen al clero sienten la necesidad de conservar intacto el alto latín, que es el de las misas y el de los oficios que denominan divinos; y por eso no enseñan jamás nada referente al bajo latín, que es de donde, en su mayor parte, provienen las palabras castellanas que de aquella lengua latina se han originado. Así, no es raro oír desbarrar á alumnos y hasta ex-alumnos de las escuelas y colegios re-

ligiosos, al expresar que *todo* viene de *omnia*, *guerra* de *bellum*, *plata* de *argentum*, *congoja* de *angor*, *borracho* de *ebraicus* y *buscar* de *proscere* ¡Eso, cuando no afirman que todas las palabras castellanas que provienen del latín tienen origen en el nominativo latino únicamente. . . !

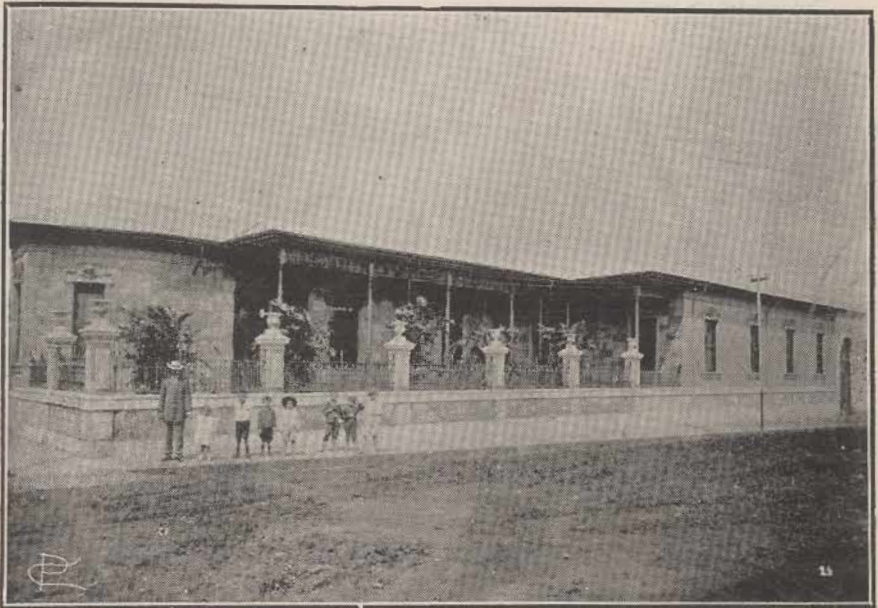
Y en tanto que el escolar se atiborra de declinaciones y de chapurreos macarrónicos, las utilísimas ciencias experimentales se relegan al desprecio, y los alumnos salen de las aulas sin saber *jota* de psicología experimental, ni de lógica, enseñada didácticamente, ignorando quién es para la ciencia Locke, quién Condille, qué es física, química, mineralogía; pero doctorizando abstracciones de la empolvada filosofía roñosa que se basa en la metafísica, habla de teología, sabe hacer distingos casuísticos y . . . nada más, como no sean tres ó cuatro docenas de oraciones catalogadas.

En puridad de verdad, para saber de afijos, prefijos, sufijos y raíces, para saber declinar el *Deus creavit coelum et terra intra sex dies*, para saber qué significa *porta coelis* y demás letanías, no es menester que el alumno pierda cada semana de cuatro á seis horas durante cinco ó seis años, con detrimento de las otras asignaturas.

He podido notar de cerca cómo se enseña el latín en alguna parte de esta nuestra América. Verbigracia: se enseña diciendo que *aberración* proviene de *aberratio* (viene, en realidad de *aberrationem*); *baladrón* de *balatro* (*balatronem*), etc. Se enseña diciendo que *suficiente* viene de *bastus* por aquéllo de que bastante y suficiente son cosas parecidas. Se enseña dejándose decir que *diáfano*, á pesar de ser vocablo tan poético, es de la misma familia de palabras que *diarrea*, que es tan prosaico, y que *diametral*, *diámetro* y *diafragma*. Se enseña sin hacer caso de la morfología y sin explicar que así como

hay palabras que vienen del latín directamente, hay en castellano otras que, á contar de la que la originó en latín, tiene unas cuantas intermedias que, de transformación en transformación, han dado la castellana. Ejemplo de lo primero: *argilla* en latín, en español *arcilla*. Ejemplo de lo segundo: *cegar*, en español, que primero fué en latín *caecare*, luego *cecare*, luego *cegare*, luego *cegar* en castellano.

*rere* (e que se cambia en i) *Advertir: advertere* (lo mismo). *Afluir: affluere* (lo mismo). *Afligido: afflictus* (ct que se cambia en g con sonido de j). *Frotar: flotare* (l que se trueca en r). *Azufre: a-sulphur* (z que se cambia en s; l que desaparece y r que cambia de lugar). *Aumentar: augmentare*, (g que se pierde). *Atroz: atrox* (x que se hace z). *Arrojar: a-reicere*, (e que se hace o, c que se hace j y e que se hace



SAN JOSÉ. — Construcciones nuevas: casa del Licenciado don Tobías Gutiérrez, en los alrededores de la ciudad.—Construcción de Ramón Jiménez

Las siguientes equivalencias permitirán observar las reglas transformativas entre uno y otro idioma:

*Abarcar: ad-brachium* (*bar*, que se transforma en *bra* por cambio de lugar de la *r*). *Abjurar: ab-iurare* (*i* que se transforma en *j*). *Abyecto: ab-iectus* (*i* que se transforma en *y*). *Abolir: abolere* (*e* que se trueca en *i*). *Abominable: ab-omen-ábilis* (sin cambios). *Detestable: de-testabili* (*i* que se cambia en *e*). *Garabato: carabatus* (*g* que fué *c*). *Capitía* (y no *caput*): *cabeza* (*p* que se transforma en *b*). *Adherir: ad-hae-*

*a). Poder: potere* (*t* que se suaviza en *d*). *Cabello: cappillus* (*p* que se cambia en *b*, *i* que se hace *e*). *Apañar: appangare, appangare*, cuya *gn* tomó luego el sonido de *ñ*. *Año: annus* (la *ñ* en realidad es una doble *nn*). *Antigüedad: antiquitatem* (*q* que se trueca en *g*, suavizándose, y *t* que se hace *d*, lo mismo). *Dentífrico: dentis-fricare* (por lo cual es un disparate decir *dentífrico*). *Herir: ferire* (*f* que pierde el sonido y que se reemplaza, al escribirse, por *h*). *Anillo: anellus* (*e* que se hace *i*). *Cielo: coelum* (la *oe* se pronunciaba *e*). *Ajeno: alienus* (cam-

La confianza completa que todo  
el mundo tiene á la

## Botica del Comercio

ha sido la razón porque todos  
los enfermos acuden á ella para  
el delicado despacho de recetas.

---

---

## Vino de Terpina Co.

El poderoso remedio contra las  
toses crónicas, catarros é irri-  
taciones del aparato pulmonar.

---

---

Gran surtido de Medicinas  
de paten e, perfumes, etc.



# LA FAMA

## HERRERO HERMANOS

Artículos para regalos  
Gran surtido en telas de todas clases para señoras  
y para su confección  
Acaban de recibir pañolones de todas clases

### REGALOS PARA NOCHE BUENA

bio de las dos letras *li* por *j*). *Allende*: *aliende* (se cambió la sílaba *li* por doble *ele*, *ll*). *Reina*: *réginan* (no *regina*). *Llave*: *clavis* (las letras *cl* se cambiaron en *ll*). *Chato* (y no *ñato*): *latus* (*l* que se cambia en *ch*). *Chillar*: *ululare* (probablemente *ulu* en *ili*, y luego *ili* en *ill* y posteriormente en *chill*). *Chinche*: *cimex*. *Chistera*: *cistella*. *Chopo* (y *pueblo*): *pópulos*. *Choto*: *suctum*, (*suc* por *cho*). *Lluvia*: *pluvia* (*pl* cambiada en *ll*) *Planum*, que da *llano* (lo mismo).

En muchas de las siguientes se puede observar, sin necesidad de ninguna explicación, la transformación que ha sufrido ó su procedencia latina: *Catena*, *cadena*; *cadere*, *caer*; *calavaria*, *calavera*; *chaldai-cus*, *caldaico*; *calentis*, *caliente*; *cauma*, *calma*; *canistrum*, *canasto*; *capella*, *capilla*; *capitulum*, *capullo*; *cardinalis*, *cardenal*; *castellum*, *castillo*; *captare*, *cazar*; *capere*, *coger*; *cetacium*, *cedazo*; *cilia*, *ceja*; *caelibis*, *célibe*; *scintilla*, *centella*; *caespes*, *césped*; *citrus*, *cidra*; *certus*, *cierto*; *cinctus*, *cincho*; *con-ducere*, *conducir*; *coerulea*, *ciruela*; *cinisculus*, *cisco*; *civitatem*, *ciudad*; *cuprem*, *cobre*; *cuperare*, *cobrar*; *coopertorium*, *cobertor*; *códices*, *código*; *cupiditas*, *codicia*; *cubitus*, *codo*; *colligere*, *coger*; (luego *capere*, probablemente); *culcinus*, *cojin*; *caulis*, *col*; *cauda*, *cola*; *collocare*, *colgar*; *cummetiri*, *acomedirse*; *cuniculus*, *conejo*; *confectus*, *confite*; *consecrare*, *consagrar*; *cum-stare*, *constar*; *cupersánium*, *conversano*; *corrigia*, *correa*; *currere*, *correr*; *causa*, *cosa*; *baccea*, *bacia* (utensilio de barbería; no *vacía*), *balatronem* (no *balatro*), *baladrón*; *ampulla*, *bambolla*; *bálneum*, *baño*; *batalia*, *batalia*; *baptizare*, *bautizar*; *bagius*, luego *baius*, *bayo*; *basiare*, *besar*, *binus* (*doble*), y *oculus* (*ojo* con intervención de *oclo*); *binóculo*, *oclo*, *ojo*; *blasphemare*, *blasfemar*; *buticula*, *botella*;

*ficus*, *higo*; *fillium*, *hijo*; *cum-me-cum*, *con-migo* (nótese aquí que *cum*, en castellano *con*, es redundante porque está usado dos veces); *bubo*, *buho*; *bótuli* (*tripa*), y *fartus* (*relleno*), *butifarra*; *cusculium*, *coscojo*; *curculium*, *gorgojo*; *cusitura*, *costura*; *coopertus*, *cubierto*; *cultellus*, *cuchillo*; *corvus*, *cuervo*; *curare*, *cuidar*; *colubra*, *culebra*; *complere*, *cumplir*; *cúneam*, *cuña*; *congatus*, *cuñado*. *Bis*, que significa dos, ó doble, hace de la familia las palabras *bisagra* y *biscocho*. Etc, etc, etc, etc.

Aunque el acento escrito no existe en litin, se lo hemos puesto á algunas palabras latinas en este trabajo, para que se comprendan mejor algunos cambios de uno á otro idioma. Ejemplo: sabiendo que *r-e-g-i-n-a* se pronuncia *réginz*, se nota al instante que ello da *reina*; pero si se creyese que se pronuncia *regina*, úno se negaría á considerar dicha palabra latina como origen de *reina* en castellano.

Para estas quisicosas, uno ó dos años, de los superiores de segunda enseñanza, durante el cual ó los cuales se dedique una hora semanal, es más que suficiente, puesto que luego la lectura continuada y la observación completan los conocimientos. Los libros que tratan de la materia dan mucha luz en un momento dado, y estos latinajos no se hacen precisos á cada rato, ni siquiera todos los días.

Por lo demás, una prueba contundente de cuanto venimos diciendo en contra del estudio detenido del latín, es que los modernos literatos, poetas y hombres de ciencia, escriben con muy bueno y á veces hasta magistral estilo, cuando muchos de ellos han confesado que jamás revisaron una obra de latín ni por el forro.

A. ESQUIVEL DE LA GUARDIA

## España siempre gloriosa

No ha mucho se verificó en el Gran Teatro Nacional del Odeón, en París, un gran acontecimiento artístico, acontecimiento cuya descripción hemos querido traer á estas páginas acompañada del retrato del protagonista de la historia, ya que el asunto bien lo merece.

Para satisfacer nuestros deseos dejamos la palabra á un escritor competente, el señor Martínez Penas, quien presenció el certamen y quien lo describe así en *La Ilustración Española y Americana*:

«Desde las nueve de la mañana celebrábase en el Gran Teatro Nacional del Odeón el concurso de violín.

«Numeroso público artista invadía las localidades, siguiendo con silenciosa emoción—raramente interrumpida—el paso de los que luchaban por la conquista del gran lauro.

«La primera parte del *concerto* de Medelssohn, obra de concurso, debía ser ejecutada por los cuarenta y tres concurrentes admitidos. Figuraban, entre ellos, cinco segundos premios de 1909 y 1910, siete primeros accésits y diez segundos, virtuosos ya reconocidos que hacían concebir esperanzas de rigurosa interpretación.

«El Jurado, compuesto de las más eminentes personalidades, que destacan sobre su nivea cbellera el nimbo de la gloria, presidía con religiosa solemnidad y juzgaba minuciosamente á los que debía escoger como sus sucesores. Á las dos y media de la tarde pronuncia el nombre de «Quiroga Losada».

«La sala, que ya desde la mañana hablaba con respeto del *español*, se conmueve, y murmullos de curiosidad acogen su entrada en escena. Varios aplausos ofréndanse, siendo momentáneamente desvanecidos por la campanilla presidencial.

«Quiroga, con la serenidad del dominio, sonríe y espera la orden de comienzo.

«Su melena de Paganini, que se desliza revuelta como manantial de energía; la mirada vaga, concentradora de inspiración; los pómulos salientes y ojos cavernosos, fisonómica expresión beethoviana, y la fijeza y finura de arco que nos recuerda á Sarasate, parecen concentrar en su persona las grandes épocas del divino arte.

«Las primeras notas, impregnadas de maestría escuchanse con veneración y ejercen sobre la concurrencia poderosa influencia magnética. Elévanse los jueces de sus asientos, y en pie—lo que no han hecho con ninguno otro—préstanle



MANUEL QUIROGA,

ilustre y joven artista gallego, que acaba de obtener en brillante y reñido concurso, el primer premio internacional de violín, en el Conservatorio de París, que asciende á ocho mil francos, y el fundado por Sarasate en aquel Centro artístico, y que importa cuatro mil francos.

ávida atención. Y... los acordes de incomparable armonía fluyen majestuosos, pletóricos de suprema inspiración.

«Antes de terminarse el concierto estalla el entusiasmo en atronadores aplausos y frases de veneración. Emocionanse los espectadores, asienten los jueces y hasta el presidente desecha la campanilla que tenía asida, y abre sus manos, que luego se cierran repetidas veces en sincera emoción.

«El Jurado y el público, al sentir al unísono su gran arte, construye el pedestal que recoge con ternura el brillante comienzo de su renombre artístico.

«Besóle el eminente violinista Thibaut, uniéndole y consagrándole. Emocionase Naduud, su competente profesor, y en fraternal comunión de ideas extiende hacia sí el éxito. Acósanle público y artistas, que, ávidos de poseer un recuerdo suyo, le obligan á redactar autógrafos.

«La prensa de París reconoce unánimemente la superioridad abrumadora del insigne violinista español sobre los demás opositores, y dedícanle calurosos elogios, augurándole una triunfal carrera, como la del inmortal Sarasate.»





# TEATRALES

La fama de la Compañía que dirige don Miguel Muñoz se había extendido ya entre nosotros antes de dar ella su primera representación en nuestro coliseo: periódicos importantes de Chile y de la República Argentina se hacían lenguas de la *troupe* á que nos referimos; y, á la verdad, muy puesto en razón era que diésemos ascenso á las lisonjeras noticias que acerca de ella de por allá nos llegaban, porque en aquellos cultos países, donde la crítica no entra en acomodos de ningún género con intereses extraños al arte, no aciertan á conquistar la opinión pública, ni á merecer siquiera pasajera mención, sino compañías de teatro que cuentan con elementos bien acreditados y realmente distinguidos en el ejercicio del arte escénico.

Pues ahora, efectivamente, hemos podido convencernos de que el señor Muñoz ha traído al Nacional un grupo de artistas nada comunes, comenzando porque él mismo, que es á la par empresario y director, es un artista en quien se reúnen, por raro prodigio, todas las cualidades y méritos que lo elevan á la condición de actor eminente; y él, que, por de contado, no podría avenirse á trabajar con artistas mediocres, ha sabido escoger y reunir elementos que, sin lograr medirse con él, porque esto requeriría superioridad que pocos alcanzan, en nada desdican á su lado, formando así un conjunto armonioso por la regularidad de sus par-

tes y por lo completo del cuadro. Conviene ahora agregar, para dar una idea acabada de esta excelente compañía de teatro, que ella trae consigo todo el atalaje necesario para caracterizar cualquier representación, según exigencias de tiempos y lugar, y que, asimismo, su ropería cuenta con la indumentaria pedida por cada una de las obras que llevan á escena.

No nos es dable á nosotros entrar en consideraciones particulares acerca de las obras que la Compañía hasta ahora ha representado: necesitaríamos dedicar á un juicio como ése tiempo de que no disponemos; hemos de contentarnos, por consiguiente, hoy por hoy, con dejar expresada aquí nuestra simpatía por la notable compañía que el señor Muñoz dirige, así como la sincera admiración que nos inspira este actor por todos conceptos eminente, cuyo paso por el Teatro Nacional de San José dejará expresión muy honrada de su gran talla artística.

---

### De utilidad

El Doctor Metchnikoff ha dicho lo siguiente respecto de una de las epidemias más terribles que pueden aniquilar á la humanidad: «El Cólera entra por las vías digestivas, y hay que impedirlo por medio de precauciones higiénicas que pueden resumirse sencillamente: A cada comida, compuesta de alimentos que hayan estado á un calor suficiente para destruir los microbios patógenos, una lámpara de alcohol ó gas y una cantidad de agua hirviendo, asegurarán la esterilización de los platos y los cubiertos. El agua que se beba debe haber hervido».

## Una propaganda asombrosa

Acabamos de recibir aviso de *La Hacienda Company* de Buffalo, N. Y., E. U. A., de que los editores de la bien conocida revista mensual ilustrada *La Hacienda*, publicada en español y consagrada al fomento de la agricultura, ganadería, comercio e industrias rurales, han cerrado un contrato para la compra de 5.000 relojes con una casa de Suiza. Estos relojes tienen mecanismo suizo, no magnéticos, con siete piedras y *montoir* moderno para dársele cuerda y ponerse en hora, teniendo caja laminada de oro de 14 quilates, garantizada por diez años.

Estos relojes se distribuirán *absolutamente gratis* entre aquellas personas que consigan cinco suscripciones a *La Hacienda* y las remitan a la redacción acompañadas del valor, \$ 15.00 oro americano. El reloj será enviado por correo bajo cubierta certificada.

Recomendamos a nuestros lectores se aprovechen de esta oferta especial de nuestro ilustrado colega.

Toda la correspondencia debe dirigirse a *La Hacienda Co.*, Buffalo, N. Y., E. U. A.

## PAGINAS ILUSTRADAS

PÁGINAS ILUSTRADAS se publica los domingos y vale UN COLÓN la serie de cuatro números, pago adelantado. El año comprende 52 números.

Para todo lo relacionado con la Administración de esta Revista, ó sea para lo referente á suscripciones y anuncios, los interesados deben dirigirse á la nueva IMPRENTA DEL COMERCIO.

Para los asuntos concernientes á la Redacción y Dirección, dirigirse al apartado de correos, número 453.

La colaboración es **extrictamente solicitada**. No se devuelven los originales ni se sostiene correspondencia respecto á los trabajos no solicitados.

Las personas que deseen suscribirse á PÁGINAS ILUSTRADAS y que residen en lugares en donde la revista no tiene agente, deben satisfacer el valor anticipado de un trimestre, sin cuyo requisito no se servirá el periódico. Admitimos letras de cambio sobre cualquier casa de esta plaza ó en sellos de correo sin usar, bajo pliego certificado dirigido así: «Administrador de PÁGINAS ILUSTRADAS, Apartado 427, San José» y la Empresa garantizará el envío del periódico todas las semanas, con la más exacta regularidad.

Las bajas de suscripciones, deben comunicarse sin demora á la Administración. Siendo PÁGINAS ILUSTRADAS la lectura preferida de los hogares, urge que los señores Agentes vean dónde no se recibe para que esta Administración remita ejemplares *gratis* por vía de ensayo.

*Páginas Ilustradas* cuenta con talleres propios de Fotograbado, situados en la Avenida 12.<sup>a</sup> E., n.º 129; 120 varas al Este del Parque de La Dolorosa, los cuales quedan á las órdenes de las personas que deseen favorecerlos con sus trabajos,



# Botica Alemana

del Licenciado

**Alonso Pérez Calvo : Farmacéutico**

AVENIDA CENTRAL ESTE  
CUESTA DE MORAS

**Surtido extenso de medicinas**

**Despacho esmerado de recetas**

**SAN JOSE DE COSTA RICA**

# Compañía Nacional de Seguros

Capital:



₡ 630,000

Esta Compañía asume riesgos contra incendios por todo el territorio de la República

## DIRECTORIO:

**Jaime G. Bennett,**  
Presidente

**Federico Tinoco,**  
Vicepresidente

**C. E. Bobertz**  
**Manuel Echeverría**  
**Alberto Ortuño**  
**O. F. Rohmoser**

**F. WISS,**  
Gerente

**Jaime Carranza**  
**Fabían Esquivel**  
**Mauricio A. Robles**  
**Andrés Venegas**

## LA BOTICA ORIENTAL

Establecida frente al Mercado

goza de la confianza del público por la pureza de sus productos y el esmero en el despacho



## Carlos Arias G.

==== CARTAGO, C. R. ====

Caballos y coches para paseos, excursiones y viajes

Grandes Talleres de Carpintería y Ebanistería

AGENCIA DE FUNERALES

Coches Fúnebres

Precios sin competencia

## Cervecería TRAUBE

Gran Fábrica de Cervezas, Hielo y Aguas Gaseosas

La más grande y más antigua del país

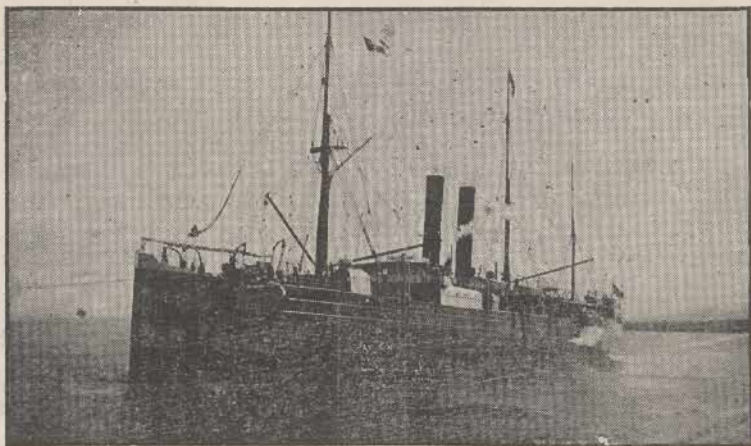
Capacidad de la Cervecería : 30.000 hectolitros por año

Producción de las refrigeradoras : treinta toneladas al día

# UNITED FRUIT COMPANY

---

## LÍNEA DE VAPORES



La United Fruit Company ofrece á sus favorecedores un servicio sin rival entre Puerto Limón (Costa Rica) y los puntos que abajo se expresan:

### Vapores Cartago, Parismina y Heredia

de 5.000 toneladas cada uno, harán un servicio de cabotaje así:— Salen de Limón (Costa Rica) para Colón (Panamá), todos los miércoles á las 6 p. m., y de Colón para Limón los jueves á las 5 p. m. Estos vapores hacen buenas conexiones con vapores para Kingston (Jamaica) y Santa Marta (Colombia). Entre Limón y Nueva Orleans, con escala en Puerto Barrios (Guatemala), cada viernes en la noche.

### Vapores Limón, San José y Esparta

de 3.000 toneladas cada uno, servicio semanal entre Limón y Boston: salen de Limón los domingos en la madrugada.

Los pasajeros para Colón deben presentarse ante el Cónsul Americano en San José, cinco días consecutivos antes de embarcarse, á fin de obtener una constancia de haber permanecido en ese lugar durante dichos cinco días. — Pasajeros para New Orleans deben presentarse ante el mismo Cónsul en San José ó el Médico marítimo de los Estados Unidos en Limón, tres días consecutivos antes de embarcarse, á fin de obtener constancia de haber permanecido en estos lugares durante dichos tres días.

Todo itinerario está sujeto á cambio sin previo aviso. — Para más informes, dirigirse á las oficinas de la United Fruit Company en San José ó en Limón, ó á los Sub-Agentes Sasso y Pirie, en San José.

**E. J. HITCHCOCK, Administrador.**

# Sombrerería Universal

DE

## ROBERTO MAROTO BRENES

Gran surtido de sombreros de todas clases. La última moda en todos los estilos. Se lavan y componen sombreros de cualquier forma.  
25 varas al Norte del Correo.



GARRUAJES DE ALQUILER  
COCHES PARA PASEOS  
LANDEAUX

PARA BODAS, BAUTIZOS, FIESTAS, &

— DONDE —

MANUEL POLINI

## Sastrería Gonzalo Artavia

Aquí es donde se trabaja el verdadero estilo

### Americano

Baratura, Cumplimiento,

☞ Buen Trabajo

## LA GRAN SEÑORA

VARIADO SURTIDO EN ARTÍCULOS PARA SEÑORAS Y CABALLEROS

— JOSÉ SARKIS : SAN JOSÉ —

## BUENAS IMPRESIONES

La **Imprenta del Comercio**, que hace años viene imprimiendo esta revista, no necesita convencer á sus lectores de que es la más nueva y una de las mejores del país. Cada número de *Páginas Ilustradas* habla muy alto en pro de los talleres de la **Imprenta del Comercio**. Examine el trabajo tipográfico de este número y díganos qué le parece.